

『赤い蠟燭』

新美 南吉 作

V20210622

山から里の方へ遊びにいった猿が一本の赤い蠟燭を拾いました。赤い蠟燭は沢山あるものではありません。それで猿は赤い蠟燭を花火だと思い込んでしまいました。

猿は拾った赤い蠟燭を大事に山へ持って帰りました。

山では大へんな騒になりました。何しろ花火などというものは、

鹿にしても猪にしても兎にしても、亀にしても、鼯にしても、狸にしても、

狐にしても、まだ一度も見たことがありません。

その花火を猿が拾って来たというのであります。

「ほう、すばらしい」

「これは、すてきなものだ」

鹿や猪や兎や亀や鼯や狸や狐が押合いへしあいして赤い蠟燭を

覗きました。すると猿が、

「危い危い。そんなに近よってはいけない。爆発するから」といいました。

みんなは驚いて後退しました。

そこで猿は花火というものが、どんなに大きな音をして飛出すか、

そしてどんなに美しく空にひろがるか、みんなに話して聞かせました。

そんなに美しいものなら見たいものだと思ひました。

「それなら、今晚山の頂上に行つてあそこで打上げて見よう」と
猿がいました。みんなは大へん喜びました。夜の空に星をふりまく
ようにぱあつとひろがる花火を眼に浮べてみんなはうっとりしました。

さて夜になりました。みんなは胸をおどらせて山の頂上によつて
行きました。猿はもう赤い蠟燭を木の枝にくくりつけて
みんなの来るのを待っていました。

いよいよこれから花火を打上げることになりました。
しかし困ったことが出来ました。と申しますのは、誰も花火に火を
つけようとしなかったからです。みんな花火を見ることは好きでしたが
火をつけに行くことは、好きでなかったのであります。

これでは花火はあがりません。そこでくじをひいて、火をつけに行くもの
を決めることになりました。第一にあたったものは亀でありました。
亀は元氣を出して花火の方へやって行きました。だがうまく火をつけるこ
とが出来たでしょうか。いえ、いえ。亀は花火のそばまで来ると
首が自然に引込んでしまつて出て来なかったのであります。

そこでくじがまたひかれて、こんどは鮠が行くことになりました。鮠は
亀よりは幾分ましでした。というのは首を引込めてしまわなかったからで
あります。しかし鮠はひどい近眼でありました。だから蠟燭のまわりを
きよろきよろとうろついているばかりでありました。

遂々猪が飛出しました。猪は全く勇しい獣でした。猪はほんとうに
やっていって火をつけてしまいました。

みんなはびっくりして草むらに飛込み耳を固くふさぎました。
耳ばかりでなく眼もふさいでしまいました。

しかし蠟燭はぽんともいわずに静かに燃えているばかりでした。

The Red Candle

by Niimi Nankichi

A monkey who had come down from the mountains to play in the village picked up a single red candle. Now, red candles are not a common sight, and so, the monkey thought it to be a firecracker.

This was big news on the mountain. After all—a firecracker! Neither the deer, nor the boar, nor the rabbit, nor the turtle, nor the weasel, nor the raccoon dog, nor the fox had ever seen such a thing, not even once. And here, the monkey had brought just one back.

“Ooh… amazing…”

“This is quite splendid!”

The deer and the boar and the rabbit and the turtle and the weasel and the raccoon dog and the fox were all pushing and shoving to get a peek at the red candle. As they did, the monkey spoke:

“Careful, careful! Don’t get too close! It’ll explode!” the monkey warned.

All the animals quickly stepped back in shock.

The monkey then told the animals all about firecrackers—how large a sound they make as they take off, and how beautiful they look spread across the sky. Such a beautiful thing, now that is something we want to see, thought the animals.

“In that case,” said the monkey, “Tonight, let us go to the mountaintop and set it off there.”

All the animals were thrilled and dazzled by visions of the firecracker exploding into a shower of stars across the night sky.

And so, night came. All the animals made their way to the mountaintop with butterflies in their stomachs. The monkey had already tied the red candle to a tree branch and was awaiting the arrival of the animals.

It was finally time to set off the firecracker. However, there was just one problem: that being, no one was willing to light the firecracker. All the animals were excited to see the firecracker, but not so excited to have to light it.

At this rate, the firecracker wasn't going anywhere. So, they drew lots to decide who would go and light it. The first animal selected was the turtle.

The turtle worked up his nerve and headed over towards the firecracker. But... was the turtle able to light it? No, no. When the turtle got next to the firecracker, its head instinctively pulled back into its shell and would not come out.

And so, the animals drew lots again, this time selecting the weasel to go. The weasel was a much better choice than the turtle, for its head wouldn't pull away. However, the weasel was horribly nearsighted. And so, could only skitter back and forth around the firecracker.

Finally, the boar charged forth. The boar was a truly courageous beast, and it went right up and lit the fuse.

All the animals were shocked and jumped into the tall grass and covered their ears tight. Not only their ears, but their eyes too!

However, the red candle did not make a pop or burst or any sound at all—it just sat there burning silently.